

空中傳聲卅三載

*Trinta e três anos na Rádio
Thirty-three years in Radio*

播音藝術家梁送風

do locutor Leong Song Fong

the broadcaster Leung Song Fong

生平簡介 • Biografia • Biography

梁送風，原名梁樹垣，1932年在廣東番禺新造鎮出生。1949年跟隨堂兄前往香港打工賺錢幫補家計，在香港的三年間，他首先在製罐廠工作，後為一名西醫的助理，及後於1952年進入澳門綠邨電台，從此開啟了其港澳的廣播界三十多年廣播生涯。1965至1966年是廣播的黃金時代，他更被邀請到澳門電台兼職，從此他的聲音在綠邨電台和澳門電台兩邊走。1967年5月香港發生暴動，梁送風被逼離開工作多年的綠邨電台，自此他全心投入澳門電台的廣播劇工作。1985年他基於家庭原因選擇放下播音工作移民美國。從工作崗位上退下來後，他仍沒有放下廣播的興趣，反而利用更充裕的時間來筆耕，探索不同的廣播方式，並且藉新媒體與全球華人分享。

Leong Song Fong, originalmente conhecido por Leong Shu Wun, nasceu em 1932 na aldeia de Xinzhao do distrito de Panyu da província de Guangdong. Em 1949, foi com o seu primo mais velho trabalhar em Hong Kong a fim de sustentar a família. Durante os três anos em Hong Kong, trabalhou inicialmente numa fábrica de produção de latas e depois como assistente dum médico ocidental e, finalmente, em 1952 entrou para a Rádio Vila Verde. Assim, começou a sua carreira do locutor de mais de trinta anos na radiodifusão de Hong Kong e de Macau. Em 1965 e 1966, ele foi convidado para trabalhar a tempo parcial na Rádio Macau. A partir daí, foi ouvida a sua voz quer na Rádio Vila Verde, quer na Rádio Macau. Em Maio de 1967, aconteceu a revolta em Hong Kong, e Leong Song Fong foi obrigado a abandonar a Rádio Vila Verde onde tinha trabalhado muitos anos. Desde então, dedicou-se com todos os seus esforços ao trabalho de dramas radiofónicos na Rádio Macau. Em 1985, por motivo de família, decidiu deixar o trabalho de radiodifusão e emigrou para os Estados Unidos da América. Apesar de se ter reformado do seu posto de trabalho, não diminuiu o seu gosto pela radiodifusão. Pelo contrário, ele aproveitou o seu tempo suficiente para escrever, tentando procurar diversos modos de radiodifusão, bem como partilhar o gozo com os chineses em todo o mundo através de técnicas de comunicação inovadoras.

Leong Song Fong, whose real name is Leong Shu Wun, was born in Xinzhao town of Panyu county in Guangdong province, China in 1932. At the age of 17 in 1949, he followed his cousin and left his hometown for Hong Kong to work for additional family income. In the first three years of his stay in Hong Kong, he worked in a tin can factory and then as an assistant to a doctor. In 1952, he joined radio station "Emission Vila Verde" of Macao and embarked on a radio broadcasting career that spanned over thirty years. In 1965 and 1966, Leong broadcasted also for "Radio Macau", hence his voice was heard on both radio stations. The Hong Kong disturbances which broke out in May 1967 caused Leong to leave "Emission Vila Verde" where he had worked for many years. Since then, he concentrated on producing and performing audio drama for "Radio Macau". In 1985, due to family reasons, he left "Radio Macau" and moved to the United States. Despite having left the profession, Leong's passion for radio broadcasting had not abated. He continues his interest in writing, exploring different ways of broadcasting and sharing his stories on new media platforms with Chinese audience around the world.

空中傳聲卅三載

Trinta e três anos no Rádio
Thirty three years in Radio

播音藝術家梁送風

do locutor Leong Song Fong
the broadcaster Leong Song Fong

廣播生涯 • Carreira do locutor • Radio broadcasting

梁送風1952年進入澳門綠邨電台，踏出了其廣播生涯的第一步。從1952年至1967年，他在綠邨電台的主要工作是製作廣播劇，除個人創作的作品外，還將中國的傳統文學和外國名著改編為廣播劇本。他以諧劇角式“阿傻”奠定廣播事業的基礎，劇情深入人心，又以諧劇“烏龍球賽”而大受聽眾歡迎，主題曲《青梅竹馬》從那時起便作為諧劇的主題音樂。他製作過不同類型的節目，包括兒童節目、音樂節目，以至技擊小說等。梁送風的“講古”特色是一個人扮演劇中的大部分角式，他可以演繹不同年紀和性別的聲音，並曾在演播《雷雨》時一人扮演四鳳、周萍、周冲、繁漪、周模因、魯媽、魯貴、魯大海等八個角色，至今仍為人津津樂道。1955年他在綠邨電台製作第一個資訊節目“清晨漫談”，為澳門同類型節目開了先河。八十年代初澳門電台進行全澳首次的聽眾調查，調查結果是他製作的節目收聽率高據榜首。經歷新的廣播理念、各種挑戰，以及傳播環境的改變，梁送風在澳門電台的19年期間，繼續堅持自己的專業興趣，為聽眾服務。

Em 1952, Leong Song Fong entrou na Rádio Vila Verde de Macau e deu o primeiro passo da sua carreira de locutor. Durante o período entre 1952 e 1967, o seu principal trabalho na Rádio Vila Verde era a produção de dramas radiofónicos, dentro dos quais, além das peças elaboradas com criatividade própria, ele também elaborou peças com adaptação de obras reputadas quer da literatura tradicional chinesa quer estrangeiras. Com a representação do protagonista cómico "Ah Sor (o idiota)", que era muito apreciada pelo público, ele começou a sua carreira radiofónica com sucesso. E a comédia radiofónica "Jogo de Futebol Confuso" foi tão preferida do público que, a partir daí, a canção da mesma comédia "Pura Emoção da Infância" passou a ser o Indicativo musical das comédias seguintes. Por outro lado, ele produziu programas de diversos tipos, incluindo os programas de infância, de música e de ficções de arte marcial, etc.. O grande talento de "contar histórias" de Leong Song Fong era a representação, por si só, da maior parte dos protagonistas. Ele era capaz de imitar vozes humanas de diferentes idades e sexos. Uma vez, ao apresentar o drama radiofónico "Trovoadas", interpretou oito personagens, tais como: SiFeng, Zhou Ping, Zhou Chong, Fanyí, Zhou Puyuan, Lu Ma, Lu Gui, Lu Dahai...etc., o que era extraordinário e ainda hoje anda nas bocas do público. Em 1955, ele produziu o primeiro programa de informação "Conversas da Manhã" na Rádio Vila Verde, sendo o programa pioneiro desse género. Nos princípios da década de 80, a Rádio Macau realizou a primeira sondagem aos ouvintes, e no resultado da investigação, o programa produzido por ele tinha a maior taxa de audição. Experimentou novas ideias de radiodifusão, diversos desafios e inovações no ambiente da radiodifusão, durante os 19 anos que trabalhou na Rádio Macau, continuando a manter a qualidade do seu profissionalismo e a cativar os ouvintes.

Leong Song Fong joined radio station "Emission Vila Verde" of Macao in 1952 and began his journey in the profession of radio broadcasting. During his service in "Emission Vila Verde" from 1952 to 1967, he had produced different types of programmes, including children's programme, musical programme, storytelling programmes featuring martial arts stories, and many others. Nevertheless, his specialization was in producing radio dramas, some written by him and some adapted by him from Chinese and foreign literary and art works. He was first recognized for his creation and portrayal of the title character of humorous drama series "Ah Sor" (Mr Fool). An episode of another series, titled "A Confused Football Match", was so enthusiastically received by the audience that its theme song "Childhood Sweetheart" was then used as the signature tune of Leong's humorous drama series. Leong Song Fong is known for his solo acting in almost every radio drama that he produced. His performance in radio drama "Thunderstorm", in which he voiced and played all the eight male and female characters of different ages, still remains a vivid memory for many people. In 1955, he produced "Morning Talk", which was the first information programme for "Emission Vila Verde" as well as the first of the genre in Macao. In the early 1980's, the first territory-wide poll conducted by "Radio Macau" found out that the programme produced by Leong Song Fong was the most popular among the audience. Despite the renewal of radio broadcasting concept, emergence of different kinds of challenges and changes in broadcasting environment throughout the 19 years of his service with "Radio Macau", Leong Song Fong was persistent in his interest in broadcasting and he continued to cater the audience with professionalism.

空中傳聲卅三載

Trinta e três anos na Rádio
Thirty three years in Radio

播音藝術家梁送風

do locutor Leong Song Fong
the broadcaster Leong Song Fong

共事友人 • Colegas e amigos • Colleagues and friends

梁送風縱橫廣播界三十多年，香港播音人鄧奇廉是他從事這個行業的啟蒙人物，而他最喜歡的播音人是鍾偉明和尹芳玲。梁送風在其廣播生涯中，認識了崔樂其、羅保、郭海、何佐芝、飄揚、高美士等廣播界領軍人物，尤其是崔樂其，不但是梁送風進入綠都電台的伯樂，更鼓勵和支持他嘗試主持不同風格的節目，包括兒童節目和直播節目。同時他也又結交了一群與他共同成長的電台同事和播音小姐。除了廣播界的友人，他也廣結文化界和新聞界的朋友，文友梁濤和何遠麟為梁送風提供的構思，成就不少出色的劇本和角色；佟立章促使他為報紙撰稿。這些廣播界前輩、同輩和文友都滋潤了梁送風在專業上的成長。

Leong Song Fong dedicou-se à radiodifusão durante mais de trinta anos. O actor de Hong Kong, Tang Kei Chan, foi o inspirador de Leong Song Fong para se dedicar à profissão de radiodifusão. E Chung Wai Ming e Wan Fong Ling eram os locutores que ele mais adorava. Na carreira de locutor, Leong Song Fong conheceu as personalidades de liderança na área de radiodifusão, tais como: Roque Choi, Pedro José Lobo, Kwok Hoi, George Ho, Piu Yeung e Luís Gonzaga Gomes...etc.. E Roque Choi, além de conhecer as potencialidades de Leong Song Fong e de o ter convidado a trabalhar na Rádio Vila Verde, também o encorajou e apoiou a experimentar programas de diferentes estilos, incluindo os programas infantis e os de transmissão em directo. Durante muitos anos Leong Song Fong fez amizades com colegas da Rádio e locutoras com quem trabalhou. Além de amigos na área de radiodifusão, ele também conheceu muitos amigos nas áreas cultural e da comunicação social. Os literatos Leong Tou e Ho Yuen Lun, inspiraram-lhe diversas ideias de que resultaram excelentes programas e personagens. Tong Lap Cheong encorajou-o a redigir textos nos jornais. Os antecessores e contemporâneos na área da radiodifusão, bem como os autores seus amigos nutriram a evolução da sua carreira profissional.

Leong Song Fong dedicated himself to radio broadcasting for over 30 years. His interest in broadcasting, which was inspired by Hong Kong broadcaster Tang Kei Chan, led him into the profession; and his favourite broadcasters are Chung Wai Ming and Wan Fong Ling. In his long career in broadcasting, he worked with leaders like Roque Choi, Pedro José Lobo, Kwok Hoi, George Ho, Piu Yeung and Luís Gonzaga Gomes. Roque Choi, who offered him the chance to work in "Emission Vila Verde", encouraged and supported him to try hosting different types of radio programmes, including children's programme and live show. Throughout the years, Leong Song Fong made many friends, some were his co-workers and lady announcers in the radio stations, and some were from the cultural and media circles. Writers Leong Tou and Ho Yuen Lun contributed brilliant ideas to the plot and character creation for his radio dramas. Journalist Tong Lap Cheong introduced him to write for a local newspaper. It was the guidance and support of these teachers, peers and friends that nurtured the professional development of Leong Song Fong.

